Porównanie tłumaczeń Rut 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek ten miał na imię Elimelek,* a jego żona miała na imię Noemi,** a dwaj jego synowie mieli na imię Machlon*** i Kilion.**** Byli to Efratejczycy***** ****** z Betlejem judzkiego. I przybyli na pola Moabu, i tam przebywali.[1)2)3)4)5)6)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek ten miał na imię Elimelek, jego żona miała na imię Noemi, a dwaj synowie Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli zatem na pola Moabu i tam się zatrzymali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten człowiek *miał* na imię Elimelech, jego żona — Noemi, a jego dwaj synowie — Machlon i Kilion. *Byli oni* Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli do ziemi Moabu i tam zamieszkali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A imię męża onego było Elimelech, imię też żony jego Noemi, także imiona dwóch synów jego Mahalon i Chelijon, a ci byli Efratejczykami z Betlehem Juda, którzy zaszedłszy do krainy Moabskiej, mieszkali tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Samego zwano Elimelech, a żonę jego Noemi, a dwu synów jednego Mahalon, a drugiego Chelion, Efratczykowie z Betlejem Juda. I wszedszy w krainę Moabicką, mieszkali tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazywał się ten człowiek Elimelek, jego żona - Noemi, jego dwaj synowie - Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli na ziemię Moabu i tam zamieszkali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On nazywał się Elimelech, a jego żona Noemi, synowie jego zaś Machlon i Kilion; byli to Efratejczycy z Betlejemu judzkiego. I przyszli na pola moabskie i przebywali tam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek ten nazywał się Elimelek, jego żona – Noemi, a dwaj synowie – Machlon i Kilion. Byli oni Efratytami z Betlejem judzkiego. Przybyli na ziemie Moabu i tam zamieszkali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazywał się ten człowiek Elimelek, jego żona - Noemi, a synowie - Machlon i Kilion. Będąc Efratejczykami z Betlejem judzkiego, przybyli na bogate w pastwiska ziemie Moabu i tam się osiedlili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowi było na imię Elimelek, żonie zaś jego Noemi, a dwom jego synom: Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem Judzkiego; przybyli do ziemi

---

1) Elimelek, אֱלִימֶלֶךְ (’elimelech), czyli: mój Bóg jest królem.
2) Noemi, נָעֳמִי (no‘omi), czyli: moja miła (l. kochana).
3) Machlon, מַחְלוֹן (machlon), od חלה , czyli: chorowity, lub od מחל , czyli: wybaczający.
4) Kilion, כִּלְיוֹן (kiljon), od כָּלָה : czyli: delikatny, wątły (zob. <x>50 28:65</x>; <x>290 10:22</x>).
5) Efrata, אֶפְרָתָה , wioska (<x>230 132:6</x>) w sąsiedztwie Betlejem (<x>10 35:16</x>), często z nim identyfikowana (<x>10 35:19</x>;<x>10 48:7</x>; <x>80 4:11</x>; <x>400 5:1</x>); <x>80 1:2</x>L. Efratejczyk, אֶפְרָתִים (’efratim), może ozn. osobę należącą do rodziny Efratejczyków (por. <x>130 4:4</x>) zamieszkującej okolice Betlejem (<x>90 17:12</x>; por. <x>400 5:1</x>), <x>80 1:2</x>L.
6) <x>10 35:16</x>; <x>230 132:6</x>

			Moab i tam zamieszkali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І імя чоловіка Авімелех, і імя його жінки Ноемін, і імена двох їхніх синів Маалон і Хелеон, Ефратійці з Вифлеєму Юди. І прийшли вони до поля Моава і були там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś imię tego męża było Elimelech, a imię jego żony to Naemi, a imiona dwóch jego synów to Machlon i Kiljon. Byli to Efratydzi z Betlechem w Judei. A gdy przybyli do moabskiej krainy tam też osiedli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mężczyzna ten miał na imię Elimelec, jego żona zaś miała na imię Noemi, a jego dwaj synowie mieli na imię Machlon i Kilion; byli to Efratejczycy z Betlejem w Judzie. W końcu przyszli na pola Moabu i tam przebywali.